

༘ ཚོས་ཀྱི་སྣོན་པ་བཞི།

chö kyi dom zhi

秋吉东息

《四法印》

༘ འདུ་བྱེད་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན། མི་རྟག་པ་ཡིན་ཏེ། དུས་ནམ་ཡང་རྟག་པའི་གོ་སྐབས་མེད་པའི་ཕྱིར།

du jé tam ché chö chen mi tak pa yin té dü nam yang tak pé go kap mé pé chir

度且 汤杰 秋间 米大巴 引德 图 囊扬 大贝 勾卡 没贝齐儿
诸行¹——无常，一切时中绝无恒常际故。

ཟག་བཅས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན། ལྷུག་བསྐལ་བ་ཡིན་ཏེ། ལྷུག་བསྐལ་གསུམ་གྱི་རང་བཞིན་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

zak ché tam ché chö chen duk ngel wa yin té duk ngel sum gyi rang zhin yin pé chir

萨界 汤杰 秋间 度阿瓦 引德 度阿松 吉 让欣 印贝齐儿
有漏——皆苦，以三苦为自性故。

ཚོས་ཐམས་ཅད་ཚོས་ཅན་སྣོད་ཞིང་བདག་མེད་པ་ཡིན་ཏེ། བྱེད་པ་པོས་སྣོད་ཞིང་རྟག་གཅིག་རང་དབང་ཅན་གྱི་བདག་མེད་པའི་ཕྱིར།

chö tam ché chö chen tong zhing dak mé pa yin té jé pa pö tong zhing tak chik rang wang chen
gyi dak mé pé chir

确 汤杰 秋间 东新 达没巴 引德 且巴布 东新 大吉让旺间 吉 达 没贝齐儿
诸法——空而无我。作者空，且无有常、一、能自主之“我”故。

སྲུང་ན་ལས་འདས་པ་ཚོས་ཅན། ཐར་པ་ཞི་བ་ཡིན་ཏེ། གཏན་གྱི་བདེ་བའི་ཐར་པ་ཡིན་པ་གང་ཞིག་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱབས་ཀྱིས་མི་
གཡོ་བའི་ཞི་བ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

nya ngen lé dé pa chö chen tar pa dang zhiwa yin té ten gyi dewé tar pa yin pa gang zhik nyön
mong pé lap kyi mi yowé zhiwa yin pé chir

酿安类德巴 秋间 塔儿巴 息瓦 引德 丹吉德为 塔儿巴 引巴 康希 纽蒙贝 拉吉 米悠为 息瓦
引贝 齐儿
涅槃——解脱、寂静。是为常乐解脱、诸烦恼波涛无能扰之安寂故。

¹ *此处藏文直译为“诸行有法——无常”。在三段式论证体（所论主题、论点、论据）中，藏文以 ཚོས་ཅན་ “有法”来指出所论证的主题，即包含因和所立法法。以白话理解，即为“诸行这一有法是无常的。因为，一切时中绝无恒常之际”。此处为照顾中文语言习惯，故将“有法”一词略去。以下“有漏”、“诸法”、“涅槃”之后，藏文中均有“有法”一词。中译文为符合中文语言习惯，均将“有法”一词省略。—— 译注